

**Ившин Л. М. и др. Русско-удмуртский словарь: В 2 т. Более 55 00 слов. — Т. 1 (А–О). — Ижевск: УдмФИЦ УрО РАН, 2019. — 936 с. — Т. 2 (П–Я). — Ижевск: УдмФИЦ УрО РАН, 2019. — 1016 с.**

**Ivshin L. M. et al. Russian-Udmurt Dictionary. 2 Vols. 55,000 words. — Izhevsk: Udmurt Federal Research Center, Ural Branch of RAS, 2019. — Vol. 1 (A–O). — 936 pp. — Vol. 2 (P–Я). — 1016 pp.**

DOI: 10.37892/2313-5816-2020-1-230-236

В современных условиях развития межкультурной коммуникации создание двуязычных и толковых словарей приобретает особую актуальность. Двуязычные и толковые словари с широким охватом лексического материала являются важным справочным инструментом, способствующим усвоению мировых достижений и успешной интеграции человеком в современное общество. В конце 2019 г. вышло в свет уникальное издание — двухтомный русско-удмуртский словарь<sup>1</sup>,

---

<sup>1</sup> В 2008 г. был издан «Удмуртско-русский словарь», насчитывающий около 50 тыс. слов. Это был весомый вклад в финно-угорскую филологию. В словарь вошла исконно удмуртская лексика, заимствования, неологизмы, диалекты, архаичная и устаревшая лексика. Широко была представлена общественно-политическая, религиозно-философская, научно-техническая, естественнонаучная, историческая, филологическая и другая терминология. В основу словника легли материалы предыдущих удмуртско-русских и русско-удмуртских словарей, отдельных памятников письменности XVIII–XIX вв., периодической печати, художественной и публицистической литературы, учебников, фольклорно-лингвистических,

подготовленный группой филологов Удмуртского института истории, языка и литературы при Удмуртском федеральном исследовательском центре УрО РАН. Уникальность названного издания заключается в том, что в удмуртской лингвистике оно является первым по объему и разнообразию представленного лексического материала, а также по полноте его описания (в словарной статье представлена смысловая структура слова, его грамматические характеристики, стилистические пометы). Подобных прецедентов не было в удмуртской лингвистике. Не все учителя, преподаватели вузов, журналисты, переводчики, ученые из других финно-угорских республик имеют возможность воспользоваться таким необходимым сегодня содержательным и масштабным трудом. Предыдущий словарь был издан в 1956 г. и включал около 40 000 слов. За 63 года словарь явно устарел и уже не отражал современного состояния словарного состава удмуртского литературного языка, поэтому требовал безотлагательной доработки и переиздания. В предыдущем словаре во многих случаях русские слова были переведены русскими, поэтому в народе получил название «русско-русского».

За время, прошедшее с середины XX в. наше общество, испытало огромные социально-экономические и политические перемены, что привело к неизбежным изменениям понятийной системы и лексического состава языка. В связи с названными изменениями, безусловно, назрела настоятельная необходимость выпуска современного большого русско-удмуртского словаря академического типа. Политическая обстановка в стране даёт свои установки. Учитывая период

---

диалектологических экспедиций сотрудников УИИЯЛ УрО РАН и др. источников. В период создания словаря работала термино-орфографическая комиссия, которая и помогла сделать словарь интересным и качественным. Он стал очень востребованным общеобразовательной и высшей школой, научными работниками, переводчиками, работниками СМИ и всеми, кто интересуется удмуртским языком.

советского строительства, словарь 1956 г. был перегружен многочисленными заимствованиями политического и атеистического характера. Новый словарь попытался уйти от подобных проблем. Составители постарались максимально отразить удмуртскую лексику современного удмуртского языка.

Во вновь составленном «Русско-удмуртском словаре» нашли отражение свыше 55 000 заглавных слов, открывающих словарную статью. Содержание словника актуализировано за счёт привлечения современной разговорной лексики и специальной терминологии таких сфер, как официально-деловая жизнь, наука, политика, торговля, религия, производство, финансы, экономика, а также архаичной и устаревшей лексики, ставшей вновь востребованной в настоящее время. В словарь вошло также большое количество новых значений, отражающих живые языковые процессы в русской и удмуртской лексике и фразеологии последних лет.

Следует отметить, что в содержании словника нашли отражение материалы ранее вышедших русско-удмуртских, удмуртско-русских и специальных словарей, отдельных памятников удмуртской письменности XVIII–XIX вв., периодической печати, удмуртской художественной и публицистической литературы, учебников, а также материалы фольклорно-лингвистических экспедиций института.

Примечательно то, что по сравнению с «Русско-удмуртским словарём» (1956), взятым за основу, каждая словарная статья рассматриваемого нового словаря отличается тщательной проработкой и значительным объёмом представленного лексического, грамматического и стилистического описания. При этом, как отмечают разработчики словаря, на базе «Большого толкового словаря русского языка» (СПб, 2012) под редакцией С. А. Кузнецова, «Толкового словаря русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, четырехтомного «Словаря русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой переработаны семантические структуры заглавных слов

предыдущего «Русско-удмуртского словаря», заменён или расширен иллюстративный материал словарных статей, приведены новые устойчивые сочетания и образные выражения. В то же время новый словарь освободился от некоторой части неактуальной лексики. Следует также отметить, что лексика «Удмуртско-русского словаря» 2008 г. издания вошла в содержание настоящей книги с дополнениями лексико-грамматического и стилистического описания.

Издание нового «Русско-удмуртского словаря» было приурочено к юбилею республики<sup>2</sup>, что предполагает особую ответственность его создателей. Объём подготовленного материала свидетельствуют об интенсивности работы авторов (Т. Р. Душенковой, А. В. Егорова, Л. М. Ившина, Л. Л. Карповой, С. А. Максимова, О. В. Титовой, А. А. Шибанова) над словарем.

В соответствии с установившейся в отечественной лексикографии типологией настоящий словарь может быть охарактеризован как нормативный двуязычный переводной. Его нормативность осуществляется: 1) отбором слов, представляемых в словаре; 2) определением смысловой структуры слова — количества и иерархии его лексико-семантических вариантов; 3) грамматической характеристикой (например: **наши** мест. притяжат. мн. см. **наш** 1); 4) стилистическими пометами, указывающими на сферу употребления слова и его лексико-семантического варианта (например: **волномер** м. тех. тулкым мертан, волномер); 5) примерами словоупотреблений, извлечённых из разных источников (например: **оберег** м. уст. 2. (заклинание) веднан (пелляськон) кыл, утись кыл; ~ **от сглаза** синусёнлэсь утись кыл); 6) орфографией.

Ценным материалом для исследований языковой картины мира русского и удмуртского языков являются приведенные в словарных статьях устойчивые выражения, фразеологизмы,

---

<sup>2</sup> 2020 г. — юбилейный. В этом году исполняется 100 лет государственности Удмуртской Республики.

пословицы и поговорки. Так, приведенные к слову уголок словосочетания *уголок души — лул сэрег, уголок природы — инкуазь сэрег, живой уголок — лулос сэрег, красный угол — горд сэрег* показывают полную аналогию в содержательном наполнении слов — элементов приведенных языковых единиц русского и удмуртского языков. Некоторые примеры использования слов показывают особенности в образном выражении некоторых значений в русском и удмуртском языках, например *душевная боль — сюлэм висён* (дословно: ‘сердечная болезн’), *с болью в душе — секыт (ьож) мылкыдын* (дословно: ‘с тяжёлым (грустным) настроением’).

Статьи «Предисловие», «О построении словаря» подготовлены канд. филол. наук Л. М. Ившиным. К словарю в качестве приложений даны: 1) Краткий грамматический очерк удмуртского языка, переработанный и дополненный канд. филол. наук Д. А. Ефремовым и доктором филол. наук Н. В. Кондратьевой с учётом материалов книги по удмуртской морфологии. К очерку прилагается небольшая справка по удмуртским диалектам, подготовленная доктором филол. наук Л. Л. Карповой; 2) Русско-удмуртский указатель названий географических объектов, составленный канд. филол. наук Л. Е. Кирилловой (совместно с канд. филол. наук М. А. Самаровой).

«Русско-удмуртский словарь» представляет собой определённый итог развития русской и удмуртской лексикологии и лексикографии за последние 60 лет и отражает словарный состав современного русского и удмуртского литературного языка. Основной задачей данной работы являлось введение в словник словаря новых слов и значений, вошедших в русский и удмуртский языки и утвердившихся в них за прошедшие годы, а также пополнение и обновление иллюстративного материала, показывающего активное употребление слов в письменной и устной речи носителей языков. В соответствии с этой задачей в новый словарь включена наиболее употребительная часть лексики русского языка — нейтральные,

разговорные, книжные слова, а также термины, относящиеся к широкому кругу научных или технических дисциплин (например: *аура*, *аутентичность* и др.).

«Русско-удмуртский словарь» очень востребован не только в республике, но и за её пределами, в первую очередь в регионах Российской Федерации, где осуществляется изучение родного удмуртского языка в школах: Республика Татарстан, Республика Башкортостан, Пермский край, Кировская область, Свердловская область. Издания нового словаря ждали давно. Открывая совершенно новую страницу функционирования и развития языков современности, он станет весомым вкладом не только в удмуртскую, но и в финно-угорскую филологию. Новинку по достоинству оценят, в первую очередь, специалисты-филологи удмуртского и других финно-угорских языков, учителя, переводчики, работники печати, радио и телевидения, писатели. Словарь может быть полезен и русскоязычному читателю, живущему в условиях двуязычия и интересующемуся удмуртским языком. Любой человек, владеющий русским языком, без особых затруднений найдет полную информацию о лексической единице удмуртского языка, её грамматических и стилистических особенностях, о специфике использования в речи. Использование словаря может быть рекомендовано и при изучении русского языка в средней и высшей школе. Как справочное издание, новый словарь представляет богатейший материал для разработки важных проблем взаимодействия русского и удмуртского языков, изучения языковой картины мира в языках, структурно различающихся вследствие их принадлежности к разным языковым семьям.

Таким образом, издание русско-удмуртского словаря, разработанного филологами Удмуртского института истории, языка и литературы при Удмуртском федеральном исследовательском центре УрО РАН, является важной вехой в развитии русской и удмуртской лексикологии и лексикографии. Использование словаря в образовательном процессе видится необходимым

условием для изучения удмуртского языка, для ведения учебно-исследовательских работ по сопоставлению русского и удмуртского языков. Лексикографическая насыщенность словаря, всеохватность материала, его структурированность, актуальность делают это издание незаменимым источником для научных исследований в области языкознания, межкультурной коммуникации.

Вахрушева Любовь Васильевна

Бюджетное научное учреждение Удмуртской Республики «Научно-исследовательский институт национального образования»

Ижевск, Россия

Vakhrusheva Lyubov Vasilyevna

Scientific-Research Institute of National Education in Udmurtia

Izhevsk, Russia

vlv-18@mail.ru